



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

MENDOZA, 17 de noviembre de 2005

VISTO:

El Expediente N° 01-536/2005, donde la Secretaría de Relaciones Institucionales del Rectorado eleva los antecedentes relativos al Acuerdo de Cooperación suscripto entre esta Casa de Estudios, el Instituto Tecnológico Universitario (I.T.U.), el Instituto Universitario de Tecnología (I.U.T.) “A”, Toulouse y la Universidad Paul Sabatier, Toulouse III, Francia, y solicita una ampliación al mencionado Acuerdo, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Acuerdo tiene los siguientes objetivos:

- Intercambios de estudiantes en períodos de estudio.
- Intercambios de estudiantes para pasantías en laboratorio universitario o en empresa, bajo el tutorado pedagógico del establecimiento receptor.
- Intercambios del personal docente y no docente.
- Intercambios de competencias, de documentos pedagógicos, de herramientas pedagógicas.
- Trabajos comunes de investigación en asociación eventual con empresas.

Que el Instituto Balseiro, solicita se lo incluya en la delegación de atribuciones realizada por la Rectora, dentro del Acuerdo de Cooperación entre esta Casa de Estudios, el Instituto Tecnológico Universitario (I.T.U.), el Instituto Universitario de Tecnología (I.U.T.) “A”, Toulouse y la Universidad Paul Sabatier.

Que se sugiere agregar al texto original una adenda donde figure la delegación de funciones al Instituto Balseiro, la que debe ser suscripta por las partes intervinientes, e incorporarse como parte integrante del Acuerdo suscripto.

Que por Resolución N° 1691/73-I, se dispone que “La Universidad Nacional de Cuyo mantendrá con el Instituto Balseiro relaciones equivalentes a las que tiene con sus facultades”

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por Secretaría de Relaciones Institucionales, Dirección de Asuntos Jurídicos del Rectorado la Comisión de Docencia y Concursos, lo establecido en el Artículo 21 Inciso m) del Estatuto Universitario y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 7 de septiembre de 2005,

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación suscripto entre esta Casa de Estudios y el **“INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO” (I.T.U.)**, el **“INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA” (I.U.T.) “A”**, Toulouse y la **“UNIVERSIDAD PAUL SABATIER”, TOULOUSE III, Francia**, la que tiene los siguientes objetivos:

- Intercambios de estudiantes en períodos de estudio.
- Intercambios de estudiantes para pasantías en laboratorio universitario o en empresa, bajo el tutorado pedagógico del establecimiento receptor.
- Intercambios del personal docente y no docente.

Res. N° 536



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

-2-

- Intercambios de competencias, de documentos pedagógicos, de herramientas pedagógicas.
- Trabajos comunes de investigación en asociación eventual con empresas, cuyo texto obra en el Anexo I con CINCO (5) hojas, en versiones en castellano y francés que forma parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- **Aprobar la “addenda” al Acuerdo de Cooperación** suscripto entre esta Casa de Estudios y el **“INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO” (I.T.U.)**, el **“INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA” (I.U.T.) “A”, Toulouse** y la **“UNIVERSIDAD PAUL SABATIER”, TOULOUSE III, Francia**, cuyo texto obra en el Anexo II con DOS (2) hojas, en versiones en castellano y francés, que forma parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones.

Lic. Graciela González de Díaz Araujo
Secretaria de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 536

Ir.

Convenio(AcuerAdenda-Paul Sabatier)



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO I

-1-

ACCORD DE COOPERATION ACUERDO DE COOPERACIÓN

Entre
Entre

d' une part:
por una parte:

L'UNIVERSITÉ PAUL SABATIER-TOULOUSE III (France) représentée par son Président, le Professeur Jean-François SAUTEREAU, agissant au nom et pour le compte de l'Institut Universitaire de Technologie (IUT) <<A>> Toulouse, également représenté au présent accord par son Directeur, Monsieur Jean-François MAZAIN:

LA UNIVERSIDAD PAUL SABATIER-TOULOUSE III (Francia) representada por su Presidente, el Profesor Jean-François SAUTEREAU, actuando en nombre y por cuenta del Instituto Universitario de Tecnología (IUT) “A” Toulouse, igualmente representado en el presente acuerdo por su Director, Dr. Jean-François MAZAIN:

ed d'autre part:
y por otra parte:

L'UNIVERSITÉ NATIONALE de CUYO (Mendoza- Argentine) représentée par sa Presidente, Mme le Professeur María Victoria GÓMEZ de ERICE, et l'<<INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO>>, REPRÉSENTÉ PAR SON Directeur General, Monsieur Guillermo Gustavo CRUZ.

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO (Mendoza- Argentina) representada por su Rectora, Dra. María Victoria GÓMEZ de ERICE, y el INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO, representado por su Director General, Lic. Guillermo Gustavo CRUZ.

PRÉAMBULE:
PREÁMBULO:

Vu les conventions qui régissent les relations entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Argentine en matière de coopération culturelle, scientifique et technique, après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné et suivant l'approbation de ces autorités,
les parties conviennent des dispositions suivants:

Res. N° 536



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO I

-2-

Dadas las convenciones que rigen las relaciones entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina en materia de cooperación cultural, científica y técnica, después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades de tutela según los textos reglamentarios que se usan en cada Estado involucrado y según la aprobación de sus autoridades, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio:

Article 1: Objet de l'accord

Artículo 1: Objetivo del acuerdo

La coopération portera sur les points suivants:

La cooperación se hará sobre los puntos siguientes:

-Échanges d'étudiants en périodes d'études.

Intercambios de estudiantes en períodos de estudio.

-Échanges d'étudiants en stages en laboratoire universitaire ou en entreprise, sous le tutorat pédagogique de l'établissement d'accueil, dans les conditions décrites à article 2.

Intercambios de estudiantes para pasantías en laboratorio universitario o en empresa, bajo el tutorado pedagógico del establecimiento receptor, bajo las condiciones descritas en el artículo 2.

-Échanges de personnels enseignants ou non enseignants.

Intercambios del personal docente y no docente.

-Echanges de compétences, de documents pédagogiques, d'outils pédagogiques.

Intercambios de competencias, de documentos pedagógicos, de herramientas pedagógicas.

-Travaux communs de recherche en partenariat éventuel avec des entreprises
(Sous réserve du respect de l'article 3)

*Trabajos comunes de investigación en asociación eventual con empresas
(Bajo la condición de respetar el artículo 3)*

Dans chacun des deux établissements, un coordonnateur nommément désigné sera responsable du programme de coopération et veillera à son bon déroulement.

En sendos establecimientos, se designará un coordinador responsable del programa de cooperación y de su buen desarrollo.

Article 2: Mise en oeuvre et conditions pratiques des échanges d'étudiants

Artículo 2: Implementación y condiciones prácticas de los intercambios de estudiantes

Les flux d'échanges étudiants seront fixés annuellement d'un commun accord.

L'établissement d'origine s'engage à vérifier les niveaux académique et linguistique des étudiants avant le départ.

Pour chaque action d'échange d'étudiants, l'établissement d'accueil nommera un coordonnateur.



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO I

-3-

El flujo de intercambio de estudiantes se precisará cada año de un común acuerdo.

El establecimiento de origen se compromete a verificar el nivel académico y lingüístico de los estudiantes antes de su salida.

Para cada acción de intercambio de estudiantes, la institución receptora designará a un coordinador.

○ **Inscription**

Inscripción

L'établissement d'accueil n'exigera pas de droits d'inscription, ceux-ci étant payés dans l'établissement d'origine.

Les étudiants reçus seront soumis durant leur séjour aux règles en usage dans l'établissement d'accueil.

La institución receptora no cobrará cuota de inscripción, la que deberá pagarse en la institución de origen.

Los estudiantes se someterán a los reglamentos vigentes en la institución receptora.

○ **Stages**

Pasantía

Tout stage se déroulant en dehors de l'établissement d'accueil devra faire l'objet d'une convention particulière entre l'établissement d'origine ou d'accueil, l'entreprise ou le laboratoire de déroulement effectif de stage, et l'étudiant concerné.

Cada pasantía que se desarrolle fuera de la institución receptora será objeto de un convenio específico entre la institución receptora o de origen, la empresa o el laboratorio donde se desarrolla la pasantía, y el estudiante involucrado.

○ **Evaluation - validation**

Evaluación – validación

Les résultats des périodes d'études seront évalués par l'établissement d'accueil. Les résultats des stages seront évalués par l'établissement d'accueil, en relation avec les responsables des laboratoires ou des entreprises où se déroulent les stages. Les résultats seront validés par l'établissement d'origine dans le cursus de l'étudiants si les conditions de succès initialement prévues sont remplies.

Los resultados de los períodos de estudios serán evaluados por la institución receptora.

Los resultados de las pasantías serán evaluados por la institución receptora, junto con los responsables de los laboratorios o de las empresas donde se desarrollan las mismas. Los resultados serán validados por la institución de origen según el plan de estudios del estudiante, si las condiciones de éxito inicialmente previstas se cumplen.

○ **Assurances**

Seguros

L'établissement d'origine veillera à ce que les étudiants soient couverts par une assurance maladie-accidents et accidents du travail, une assurance responsabilité civile et par une assurance-repatriement leur offrant une protection dans le pays d'accueil de leur séjour.



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO I

-4-

En cas de maladie ou d'accident, l'établissement d'accueil s'engage à faire immédiatement toutes les déclarations nécessaires afin de permettre la prise en charge des frais afférents.

La institución de origen exigirá a los estudiantes un seguro médico, un seguro contra accidentes de tránsito y de trabajo, un seguro de responsabilidad civil y un seguro de repatriación que les otorguen una protección en el país receptor durante la duración de su estancia.

En caso de enfermedad o accidente, la institución receptora se compromete a hacer inmediatamente todos los trámites necesarios para permitirle afrontar todos los gastos correspondientes.

o Logement

Alojamiento

L'établissement d'accueil s'efforcera d'aider les étudiants, dans la mesure du possible, dans leurs démarches de recherche de logement, sans cependant être tenu de leur accorder un concours financier ou une bourse.

La institución receptora se esforzará por ayudar a los estudiantes, en la medida de lo posible, en la búsqueda de alojamiento, sin obligación, sin embargo, de darles una ayuda económica o una beca.

Article 3: Programmes de recherche

Artículo 3: Programas de investigación

Les resultats obtenus au cours des éventuels programmes de recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale d'un seul des établissement sans autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels seront déposés conjointement. Si l'un renonce, ou ne répond pas dans les trente jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre.

La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donnera lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

Los resultados conseguidos durante los programas de investigación no podrán dar lugar a un derecho a patentamiento o a una explotación comercial de solo uno de los establecimientos, sin previa autorización escrita del otro. En la medida de lo posible, las eventuales patentes serán presentadas conjuntamente. Si uno renuncia o no contesta en el plazo de treinta días, el otro puede presentarlas bajo su nombre.

La publicación o el intercambio gratuito de los resultados científicos no dará lugar a ninguna autorización previa ni a cualquier contrapartida financiera, a menos que se le dé carácter confidencial como resultado de un acuerdo industrial o de las reglas de la investigación pública.



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO I

-5-

Article 4: Financements

Artículo 4: Financiamientos

Pour la concrétisation des actions prévues dans le cadre de cet accord, les parties signataires s’engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires notamment auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

Para realizar las actividades previstas en el marco del presente acuerdo, los abajo firmantes se comprometen a buscar recursos financieros ante las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación o de investigación científica.

Article 5: Durée et modifications de l’accord

Artículo 5: Duración y modificaciones del acuerdo

Le présent accord est conclu pour durée de cinq ans. Il entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par toutes les parties.

Il peut être dénoncé par l’une ou l’autre des parties avec un préavis de six mois.

Tout avenant ou modification au présent texte, toute demande de renouvellement, apportés d’un commun accord par les contractants, devra être soumis à l’appréciation des autorités compétentes.

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por todas las partes, y su vigencia será de cinco años.

Puede ser rescindido por cualquiera de las partes, con una antelación de seis meses.

Toda modificación del presente texto y de común acuerdo entre los contratantes tendrá que someterse a la conformidad de las autoridades competentes.

FAIT EN 4 (quatre) EXEMPLAIRES ORIGINAUX

SE FIRMAN 4 (cuatro) EJEMPLARES DE UN MISMO TENOR Y A UN SOLO EFECTO

À Toulouse le: 3 mai 2005

En Toulouse, el: 3 de mayo de 2005

Le Président

Université Paul Sabatier – Toulouse III
Professeur Jean-François SAUTEREAU

Le Directeur de l'IUT "A" Paul Sabatier
Jean-François MAZON

Sceau de l’Établissement

À Mendoza le: 23 août 2004

En Mendoza, el: 23 de agosto de 2004.

La Rectora

Universidad Nacional de Cuyo
Doctora María Victoria GÓMEZ de ERICE

El Director General del ITU
Lic. Guillermo Gustavo CRUZ

Sello del Establecimiento

Lic. Graciela González de Díaz Araujo
Secretaria de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO II

-1-

**ADDENDA AL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE PAUL SABATIER - TOULOUSE III
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO**

La Universidad Paul Sabatier – Toulouse III (Francia) representada por su presidente, el Profesor Jean-François SAUTEREAU, actuando en nombre y cuenta del Instituto Universitario de Tecnología (IUT) “A” Toulouse igualmente representado en el presente acuerdo por su Director, Dr. Jean François MAZOIN:

y por otra parte

La Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza-Argentina) representada por su Rectora, Dra. María Victoria GÓMEZ de ERICE y el Instituto Tecnológico Universitario, representado por su Director General, Lic. Guillermo Gustavo CRUZ, acuerdan celebrar la presente addenda de ampliación en las partes al acuerdo de cooperación celebrado el 3 de mayo de 2005.

La Rectora de la Universidad Nacional de Cuyo delega en el Instituto Balseiro atribuciones para la inclusión en el acuerdo de cooperación.

---En prueba de conformidad se firman dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.-----

Fecha:

Fecha: 29 de septiembre de 2005

Presidente
Universidad Paul Sabatier- Toulouse III

Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Director del IUT “A” Paul Sabatier

El Director General del ITU

Sello del Establecimiento

Sello del Establecimiento



“2005 – Año de homenaje a Antonio Berni”

Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO II

-2-

**ADDENDA DE LA CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNIVERSITÉ PAUL SABATIER – TOLOUSE III ET L'UNIVERSITÉ
NACIONAL DE CUYO**

L'Université Paul Sabatier - Toulouse III (France) représentée par son président, le Professeur Jean-François SAUTEREAU, en agissant en nom et compte de l'Institut Universitaire de Technologie (IUT) "A" Toulouse également représenté dans le présent accord par son Directeur, Dr. Jean-François MAZOIN :

et d'autre part

l'Université Nacional de Cuyo (Mendoza-Argentina) représentée par son Rectrice, Dra. María Victoria GÓMEZ de ERICE et l'Institut Technologique Universitaire, représenté par son Directeur Général, Lic. Guillermo Gustavo CRUZ, décident de tenir le présent addenda d'extension entre les parties à l'accord de coopération signé le 3 mai 2005.

La Rectrice de l'Université Nacional de Cuyo délègue l'Institut Balseiro des attributions pour l'inclusion dans l'accord de coopération.

En preuve de conformité on signe deux exemplaires d'une même teneur et à un seul effet

Date:

Date: le 29 septembre 2005

Président
Universidad Paul Sabatier - Toulouse III

Rectrice
Universidad Nacional de Cuyo

Directeur de l'IUT "A" Paul Sabatier

Directeur Général de l'ITU

Timbre de l'Établissement

Timbre de l'Établissement

Lic. Graciela González de Díaz Araujo
Secretaria de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 536